

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abimelek zaś oraz oddziały, które były przy nim, rozdzieliły się i ustawiły się u wejścia do bramy miasta, a dwa oddziały rozdzieliły się przeciw wszystkim, którzy byli w polu – i pobiły ich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto oddziały, które były przy Abimeleku, rozdzieliły się i ustawiły u wejścia do bramy miasta. Dwa oddziały natomiast rozdzieliły się, aby pobić tych, którzy byli w polu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abimelek i oddziały, które z nim były, wyruszyli i stanęli u samej bramy miasta, inne dwa oddziały zaś uderzyły na wszystkich, którzy <i>byli</i> na polu, i pobiły ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo Abimelech i hufy, które z nim były, uderzyły na nie, i stanęli u samej bramy miasta, a inne dwa hufy uderzyły na wszystkie, którzy <i>byli</i> w polu, i pobili je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	z hufem swoim, dobywając i leżąc około miasta, a dwa hufy blakające się po polu nieprzyjaciele gonili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podczas gdy Abimelek i jego hufce uderzyły na niego i stanęły pod bramą miasta, dwa inne hufce napadły na wszystkich tych, którzy byli w polu, i pobiły ich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abimelech bowiem i hufiec, który był przy nim, natarli na nich i zajęli stanowisko przy samej bramie miasta, dwa inne hufce zaś natarły na tych wszystkich, którzy byli w polu, i wybili ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abimelek i oddział, który z nim był, uderzyli i stanęli u wejścia w bramie miasta. Dwa inne oddziały uderzyły na wszystkich, którzy byli na polu, i ich pobiły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abimelek i wojownicy, którzy byli z nim, podeszli i zajęli miejsce przy bramie miasta. Dwa następne oddziały natarły na tych wszystkich, którzy byli w polu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abimelek i oddziały, które były z nim, rozstawili się i stanęli u wejścia bramy miasta. Dwa [pozostałe] oddziały rozstawiły się przeciw tym wszystkim, którzy byli na polu, i pobiły ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś sam Abimelech i hufce, które z nim były, wyruszyły oraz stanęły u wejścia do bramy miasta, podczas gdy dwa inne hufce rzuciły się na wszystkich, co znajdowali się na polu oraz ich poraziły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Abimelech oraz oddziały, które z nim były, ruszyli pędem, żeby stanąć u wejścia do bramy miasta, podczas gdy dwa oddziały ruszyły pędem przeciwko wszystkim, którzy byli na polu; i zaczęli ich zabijać.